


ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
НАИМЕНОВАНИЕ ФИЛИАЛА  
НАИМЕНОВАНИЕ ФАКУЛЬТЕТА (ИНСТИТУТА)

Утверждено: на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол № 7 от «22» января 2021 г.  Зав.кафедрой <u>Самигуллина А.С.</u>	Согласовано: Председатель УМК факультета /института   /Мазунова Л.К.
---	---

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Инновационные технологии в переводе**

*(наименование дисциплины)*

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

**программа магистратуры**

Направление подготовки (специальность)

45.04.01 Филология

*(указывается код и наименование направления подготовки (специальности))*

Профиль подготовки

**Теория и практика перевода и межкультурная коммуникация**

Квалификация

Магистр

Разработчик (составитель) доц., к. филол. н. Кошеварова Ю. А. (должность, ученая степень, ученое звание)	 / Кошеварова Ю. А. (подпись, Фамилия И.О.)
--	--


Для приема: 2021 г.

Уфа 2021 г.

Составитель / составители: к.ф.н., доц. Кошеварова Ю. А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол от «22» января 2021 г. № 7.

Заведующий кафедрой

 / Самигуллина А.С.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

## Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	8
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	11
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	11
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы	13
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	15

# 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
Осуществление переводческой деятельности, в том числе, в сфере художественного перевода	ПК-10. Способен создавать, редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать (например, изменять стиль, жанр, целевую принадлежность текста) все типы текстов официально-делового и публицистического стиля	ПК-10.1. Знать систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов.	ПК-10.1. Знает систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов.
		ПК-10.2. Уметь осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров.	ПК-10.2. Умеет осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров.
		ПК-10.3. Владеть навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.	ПК-10.3. Владеет навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.
Осуществление переводческой деятельности, в том числе, в сфере художественного перевода	ПК-14. Способен соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы.	ПК-14.1. Знать место и роль экологической и информационной безопасности в общей системе государственной безопасности РФ, источники и классификацию угроз экологической и информационной безопасности.	ПК-14.1. Знает место и роль экологической и информационной безопасности в общей системе государственной безопасности РФ, источники и классификацию угроз экологической и информационной безопасности.
		ПК-14.2. Уметь применять нормы и правила организации труда и техники безопасности в целях минимизации ущерба, наносимого природной среде, умеет оперативно идентифицировать потенциальные источники угроз потери и взлома данных в сети Интернет и правильно действовать в случае обнаружения информационных угроз.	ПК-14.2. Умеет применять нормы и правила организации труда и техники безопасности в целях минимизации ущерба, наносимого природной среде, умеет оперативно идентифицировать потенциальные источники угроз потери и взлома данных в сети Интернет и правильно действовать в случае обнаружения информационных угроз.
		ПК-14.3. Владеть навыками пользования техническими средствами, обеспечивающими должный уровень минимизации ущерба, наносимого природной среде, а также навыками работы в информационно-	ПК-14.3. Владеет навыками пользования техническими средствами, обеспечивающими должный уровень минимизации ущерба, наносимого природной среде, а также навыками работы в информационно-

		коммуникационной среде, позволяющими применять полный набор средств защиты, шифрования и блокировки информации.	коммуникационной среде, позволяющими применять полный набор средств защиты, шифрования и блокировки информации.
--	--	---	---

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Инновационные технологии в переводе» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений. Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 семестре.

**Основной целью** освоения данной дисциплины является формирование новой информационной компетентности магистров филологов/переводчиков на основе их ознакомления с инновационными технологиями, применяемыми с целью повышения эффективности переводческой деятельности, и специализированного обучения переводу с использованием передового опыта и уникальных методик, разработанных ведущими специалистами Европейской конференции университетских институтов устного и письменного перевода (CIUTI).

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

### 4.1. Перечень компетенций индикаторов достижения компетенций с указанием соотношения с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и формулировка компетенции ПК-10

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК-10. Способен создавать, редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать (например, изменять стиль, жанр, целевую принадлежность текста) все типы текстов официально-делового и публицистического стиля	Знать систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов.	Совсем не знает систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов.	Удовлетворительно знает систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов.	Хорошо знает систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов.	Отлично знает систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов.
	Уметь осуществлять общее и послепереводческое реферирование	Совсем не умеет осуществлять общее и послепереводческое реферирование	Удовлетворительно умеет осуществлять общее и послепереводческое реферирование	Хорошо умеет осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование	Отлично умеет осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование

	и редактирование текстов различных стилей и жанров.	ческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров.	рование и редактирование текстов различных стилей и жанров.	вание текстов различных стилей и жанров.	вание текстов различных стилей и жанров.
	Владеть навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.	Совсем не владеет навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.	Удовлетворительно владеет навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.	Хорошо владеет навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.	Отлично владеет навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.

Код и формулировка компетенции ПК-14

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК-14. Способен соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы.	Знать место и роль экологической и информационной безопасности в общей системе государственной безопасности РФ, источники и классификацию угроз экологической и информационной безопасности.	Совсем не знает роль экологической и информационной безопасности в общей системе государственной безопасности РФ, источники и классификацию угроз экологической и информационной безопасности.	Удовлетворительно знает роль экологической и информационной безопасности в общей системе государственной безопасности РФ, источники и классификацию угроз экологической и информационной безопасности.	Хорошо знает роль экологической и информационной безопасности в общей системе государственной безопасности РФ, источники и классификацию угроз экологической и информационной безопасности.	Отлично знает роль экологической и информационной безопасности в общей системе государственной безопасности РФ, источники и классификацию угроз экологической и информационной безопасности.
	Уметь применять нормы и правила организации труда и техники безопасности в целях минимизации ущерба, наносимого природной среде, умеет оперативно идентифицировать потенциальные источники угроз потери и взлома данных в сети Интернет и пра-	Совсем не умеет применять нормы и правила организации труда и техники безопасности в целях минимизации ущерба, наносимого природной среде, умеет оперативно идентифици-	Удовлетворительно умеет применять нормы и правила организации труда и техники безопасности в целях минимизации ущерба, наносимого природной среде, умеет оперативно идентифицировать	Хорошо умеет применять нормы и правила организации труда и техники безопасности в целях минимизации ущерба, наносимого природной среде, умеет оперативно идентифицировать потенциальные ис-	Отлично умеет применять нормы и правила организации труда и техники безопасности в целях минимизации ущерба, наносимого природной среде, умеет оперативно идентифицировать потенциальные источ-

	вильно действовать в случае обнаружения информационных угроз.	цировать потенциальные источники угроз потери и взлома данных в сети Интернет и правильно действовать в случае обнаружения информационных угроз.	потенциальные источники угроз потери и взлома данных в сети Интернет и правильно действовать в случае обнаружения информационных угроз.	точники угроз потери и взлома данных в сети Интернет и правильно действовать в случае обнаружения информационных угроз.	ники угроз потери и взлома данных в сети Интернет и правильно действовать в случае обнаружения информационных угроз.
	Владеть навыками пользования техническими средствами, обеспечивающими должный уровень минимизации ущерба, наносимого природной среде, а также навыками работы в информационно-коммуникационной среде, позволяющими применять полный набор средств защиты, шифрования и блокировки информации.	Совсем не владеет навыками пользования техническими средствами, обеспечивающими должный уровень минимизации ущерба, наносимого природной среде, а также навыками работы в информационно-коммуникационной среде, позволяющими применять полный набор средств защиты, шифрования и блокировки информации.	Удовлетворительно владеет навыками пользования техническими средствами, обеспечивающими должный уровень минимизации ущерба, наносимого природной среде, а также навыками работы в информационно-коммуникационной среде, позволяющими применять полный набор средств защиты, шифрования и блокировки информации.	Хорошо владеет навыками пользования техническими средствами, обеспечивающими должный уровень минимизации ущерба, наносимого природной среде, а также навыками работы в информационно-коммуникационной среде, позволяющими применять полный набор средств защиты, шифрования и блокировки информации.	Отлично владеет навыками пользования техническими средствами, обеспечивающими должный уровень минимизации ущерба, наносимого природной среде, а также навыками работы в информационно-коммуникационной среде, позволяющими применять полный набор средств защиты, шифрования и блокировки информации.

### Показатели сформированности компетенций.

Критериями сформированности являются итоговые оценки, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по завершении изучения разделов дисциплины.

*На зачете:*

- **«зачтено»** - выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- **«не зачтено»** - выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.**

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-10. Способен создавать, редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать (например, изменять стиль, жанр, целевую принадлежность текста) все типы текстов официально-делового и публицистического стиля	Знать систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов.	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Уметь осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров.	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Владеть навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
ПК-14. Способен соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы.	Знать место и роль экологической и информационной безопасности в общей системе государственной безопасности РФ, источники и классификацию угроз экологической и информационной безопасности.	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Уметь применять нормы и правила организации труда и техники безопасности в целях минимизации ущерба, наносимого природной среде, умеет оперативно идентифицировать потенциальные источники угроз потери и взлома данных в сети Интернет и правильно действовать в случае обнаружения информационных угроз.	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Владеть навыками пользования техническими средствами, обеспечивающими должный уровень минимизации ущерба, наносимого природной среде, а также навыками работы в информационно-коммуникационной среде, позволяющими применять полный набор средств защиты, шифрования и блокировки информации.	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа

**Вопросы для группового опроса** коррелируют с темами лекционных занятий.

**Вопросы, рекомендуемые к обсуждению на практических занятиях и зачёте**

1. Технологии индустриального общества и технологии информационного общества; достижения научно-технического прогресса, способствовавшие появлению информационно-коммуникационных и инновационных технологий.
2. Необходимость создания систем машинного перевода; способы применения компьютеров для перевода текстов.
3. Этапы процесса перевода, формы понимания исходного текста, последовательность действий при переводе и их соотношение с компонентами системы машинного перевода.
4. Лингвистические информационные ресурсы, составляющие лингвистических информационных ресурсов, организации разработчики лингвистических ресурсов и проблемы, стоящие перед ними.
5. Проблемы создания корпусов текстов и пути их решения; корпуса параллельных текстов: особые проблемы и дополнительные возможности.
6. Способы использования компьютеров для автоматизации процесса перевода.



### **Критерии оценки для группового опроса/коллоквиума:**

- «отлично» выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- «хорошо» выставляется студенту, показавшему хорошие знания темы, способному хорошо обосновать проблемную ситуацию;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Основными принципами организации самостоятельной работы студентов, предусмотренной в рамках данного курса, должны являться максимальная индивидуализированность, систематичность, непрерывность, сотрудничество преподавателя и студента, дифференциация по степени сложности на каждом этапе освоения основной образовательной программы.

#### ***Рекомендации по организации самостоятельной работы студентов***

Материалы лекций должны послужить основой для самостоятельной работы студентов над проблематикой применения инновационных технологий в переводе. В рамках данного курса рекомендуются следующие виды самостоятельной работы студентов:

- 1) **подготовка докладов по проблематике курса** (список рекомендуемой литературы представлен в рамках данного УМК; тематика докладов уточняется преподавателем по мере освоения студентами тем курса с учетом уровня их подготовленности и интересов), форма контроля — заслушивание докладов;
- 2) **подготовка презентации** (список ссылок представлен в рамках данного УМК):
  - электронных учебников, словарей, компьютерных программ обучения иностранному языку;
  - специализированных прикладных программ для филологов, преподавателей, переводчиков;
  - Интернет-сайтов, способствующих повышению профессиональной компетенции филологов, преподавателей, переводчиков. Форма контроля – презентация PowerPoint, выступление или краткий письменный отчет.

#### Основные задания для самостоятельной работы:

##### ***Модуль 1: Современная концепция рабочего места переводчика***

Тема: Обзор базовых приложений, необходимых для обеспечения переводческой деятельности: пакет Microsoft Office, Fine Reader, программы просмотра изображений и факсов, программы загрузки и др.

*Выполнение индивидуальных практических заданий.*

Тема: Информационные технологии в обработке текстов. Распространенные форматы текстовых файлов. Корректное оформление текста при помощи компьютера. Системы оптического распознавания символов, их возможности и перспективы развития.

*Выполнение индивидуальных практических заданий.*

Тема: Ресурсы для повышения профессиональной компетентности филологов-переводчиков.

*Доклады и сообщения:*

1. Сайты обмена профессиональным опытом
2. Ресурсы для изучения иностранных языков, литературы и культуры.

##### ***Модуль 2: Лингвистические информационные ресурсы. Корпусная лингвистика.***

*Корпуса текстов в изучении языков и переводе.*

*Доклады и сообщения:*

1. Письменные текстовые массивы (корпус текстов – Corpus Linguistics), их виды, способы представления текстов, входящих в их состав; проблемы создания корпуса текстов и пути их решения.
2. *Национальные корпуса текстов*. Проблемы их создания и возможности использования.
3. *Корпуса параллельных текстов*: особые проблемы и дополнительные возможности.
4. *Компьютерная лексикография*. Задачи компьютерной лексикографии. Новые возможности электронных словарей.

**Модуль 3: Теория машинного перевода.** Автоматический перевод vs. автоматизированный перевод. Способы применения компьютеров для перевода текстов. Взаимодействие человека и компьютера в процессе осуществления перевода.

*Доклады и сообщения* (на основе рекомендуемой литературы, позволяющей составить четкое представление о функциональных возможностях специализированных программ-оболочек и/или инструментальных программ):

1. Системы машинного перевода Machine Translation (MT) и системы Translation Memory (TM).
2. Современные средства автоматизации перевода (OmegaT и Trados, а также PROMT, MULTITERM)
3. Опыт и методики ведущих специалистов Европейской конференции университетских институтов устного и письменного перевода (CIUTI).

**Модуль 4: Практика машинного перевода**

4.1. Использование технологии Translation Memory в работе переводчика

Использование компьютерных технологий в работе переводчика. Технология машинного перевода (Machine Translation). Перевод с помощью инструментов CAT (Computer Assisted Translation). Технология накопления готовых переводов в базе данных (Translation Memory). Различие между Translation Memory и Machine Translation. Переводческие задачи, требующие использования технологии Translation Memory. Классы и категории программ по технологии Translation Memory. Набор компьютерных и программных средств в помощь переводчику. Организация рабочего места переводчика.

4.2. SDL Trados – система управления базами данных Translation Memory

Установка программы SDL Trados. Основной модуль Translator's Workbench. Создание базы данных Translation Memory для переводческого проекта. Выполнение перевода с помощью SDL Trados в форматах MS Word и TagEditor. Функция Concordance. Очистка переведенного файла от тегов Trados.

4.3. SDL MultiTerm – программа управления терминологическими базами данных

Подготовка двух- или многоязычного глоссария в формате MS Excel. Конвертация глоссария в формат SDL MultiTerm. Подключение терминологической базы SDL MultiTerm к переводческому проекту, выполняемому с помощью программы SDL Trados.

4.4. SDL Language Cloud – новый взгляд на перевод

Первая в своем роде облачная платформа для автоматического перевода и общения в реальном времени. Возможность управлять надежными и безопасными глобальными коммуникациями с клиентами в режиме реального времени, используя один централизованный интерфейс для разных типов ресурсов, коммуникаций и социальных сетевых сервисов.

*Задания:*

1. Изучение принципиальных возможностей специализированных программ-оболочек и/или инструментальных программ
2. Выполнение индивидуальных заданий в программах с различными условиями.

**Критерии оценки для докладов:**

- «отлично» выставляется студенту, если раскрыта суть рассматриваемого аспекта и причина его рассмотрения; описание существующих для данного аспекта проблем и предлагаемые пути их решения; доклад имеет презентацию; соблюден регламент при

представлении доклада; представление, а не чтение материала; использованы нормативные, монографические и периодические источники литературы; четкость дикции; правильность и своевременность ответов на вопросы; оформление доклада в соответствии с требованиями сдачи его преподавателю;

- - «хорошо» выставляется студенту, если не выполнены любые два из вышеуказанных условий;
- - «удовлетворительно» выставляется студенту, если не выполнены любые четыре из вышеуказанных условий;
- - «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не выполнены любых шесть из указанных условий.

В качестве **текущего контроля** применяются тесты, регулярно обновляемые преподавателем:

Пример тестового задания:

✓ **Что такое fuzzy match?**

1. *Бессмысленный набор слов*

2. *Нечёткое совпадение переводимых сегментов с ранее переведёнными*

3. *Любой уже переведённый сегмент*

4. *Термин из другой области знаний, омонимичный термину, переводимому в настоящий момент.*

Также могут применяться открытые электронные тесты на сервере дистанционного тестирования на базе системы «Ингрис» <http://test.utmn.ru> (от кафедры перевода и переводоведения ТюмГУ).

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **Основная литература**

1. Баймуратова, У. Электронный инструментарий переводчика: учебное пособие / У. Баймуратова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2013. - 120 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>.
2. Захаров, В.П. Корпусная лингвистика: учебник / В.П. Захаров, С.Ю. Богданова. - Иркутск : Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. - 161 с. - ISBN 978-5-88267-316-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=89753>.
3. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с.: табл., граф., ил. - Библиогр.: с. 104 - ISBN 978-5-7410-1736-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>.
4. Латышев, Л.К. Технология перевода [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Л. К. Латышев. — 4-е изд., стер. — М.: Академия, 2008. — (Высшее профессиональное образование). — Электрон. версия печ. публикации. — <[URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/Latyshev Tehnologija\\_perevoda\\_up\\_Academia\\_2008.pdf](https://elib.bashedu.ru/dl/read/Latyshev_Tehnologija_perevoda_up_Academia_2008.pdf) >
5. Марчук, Ю.Н. Модели перевода [Электронный ресурс]: учеб. пособие. — М.: Академия, 2010. — (Высшее профессиональное образование). — Электрон. версия печ. публикации. — <[URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/Marchuk\\_Modeli\\_perevoda\\_up\\_Akademija\\_2010.pdf](https://elib.bashedu.ru/dl/read/Marchuk_Modeli_perevoda_up_Akademija_2010.pdf) >

6. Пиванова Э.В. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с.: ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>

### Дополнительная литература

7. Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века: учебное пособие / А.В. Гусякова; Министерство образования и науки Российской Федерации. - М.: МПГУ, 2016. - 96 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0398-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675>.
8. Диков, А.В. Интернет и Веб 2.0. [Электронный ресурс]: учебное пособие. 2-е изд. / А.В. Диков. - М.: Директ-Медиа, 2012. - Доступ возможен через Электронную библиотечную систему «Университетская библиотека online». - <URL:<http://www.biblioclub.ru/book/96970/>>
9. Копотев, М. Введение в корпусную лингвистику / М. Копотев. - Прага: Animedia Company, 2014. - 195 с.: ил., табл. - ISBN 978-80-7499-067-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375463>.
10. Михеева, Е.В. Информационные технологии в профессиональной деятельности: учебное пособие / Е.В. Михеева. - М.: Проспект, 2014. - 448 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-392-12318-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251602>
11. Михеева, Е.В. Практикум по информационным технологиям в профессиональной деятельности: учебное пособие / Е.В. Михеева. - М.: Проспект, 2015. - 280 с.: рис. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-392-16901-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251603>
12. Моисеева, И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии: учебное пособие / И.Ю. Моисеева; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 103 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1713-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481797>.
13. Новое в зарубежной лингвистике / ред. Т.С. Зевахина, Б.Ю. Городецкий. - Москва: Прогресс, 1983. - Вып. 14. Проблемы и методы лексикографии. - Ч. 14. - 399 с. - ISBN 9785998927980; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=40174>.
14. Новое в зарубежной лингвистике: сборник / ред. Б.Ю. Городецкий. - Москва: Прогресс, 1989. - Вып. 24. Компьютерная лингвистика. - Ч. 24. - 432 с. - ISBN 9785998928086; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=38638>.
15. Современные компьютерные офисные технологии: пособие / Е.А. Левчук, В.В. Бондарева, С.М. Мовшович и др.; под ред. Е.А. Левчук. - 2-е изд., стер. - Минск: РИПО, 2014. - 368 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-985-503-418-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=463687>.
16. Хроленко, А.Т. Современные информационные технологии для гуманитария: практическое руководство / А.Т. Хроленко, А.В. Денисов. - 4-е изд. стер. - М.: Флинта, 2012. - 128 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0023-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363413\(04.10.2017\)](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363413(04.10.2017)).

## 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Основная информация и справочные материалы доступны по следующим ссылкам:

1. Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - <https://elib.bashedu.ru/>
2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - <https://biblioclub.ru/>
3. Электронная библиотечная система издательства «Лань» - <https://e.lanbook.com/>
4. Электронный каталог Библиотеки БашГУ - <http://www.bashlib.ru/catalogi/>
5. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade;
6. Microsoft Office Standard 2013 Russian.

Доступ к списку список ссылок на Интернет-ресурсы (Hotlist в виде web-страницы), постоянно обновляющемуся преподавателем и составляющему основное содержание данного курса, можно получить, написав заявку лектору [eshpa@mail.ru](mailto:eshpa@mail.ru)

### *Программное обеспечение (онлайн ресурсы на изучение)*

7. OmegaT (<http://www.omegat.org>)
8. SDL Trados (<http://www.trados.com>)
9. SDL Multiterm (<http://www.trados.com>)
10. PROMT (<http://www.translate.ru>)
11. Google Translate (<http://translate.google.com>)
12. Google Scholar (<http://scholar.google.com>)
13. Технологии SDL TRADOS <https://tra-service.ru>
14. Обучающее видео по работе с системой TRADOS <https://tra-service.ru/videos>
15. Сайт разработчика программ Déjà Vu <http://www.atril.com/>
16. Сайт авторизованного реселлера программ Déjà Vu в России <http://www.tmemory.ru/>
17. Сайт разработчика программ across <http://www.across.net/en/index.aspx>
18. Сайт разработчика программ Wordfast <http://www.wordfast.net/>
19. Видео презентации 20-ти основных программ по технологии Translation Memory <http://www.translatorstraining.com/sito/>

### *Основные лингвистические информационные ресурсы и корпуса текстов*

20. LDC – Linguistic Data Consortium – currently the premier distributor of corpora — <http://ldc.upenn.edu/>
21. ELDA – Evaluations and Language resources Distribution Agency — <http://www.elda.org/sommaire.php>
22. ELRA – European Language Resources Association — <http://www.elra.info/home.html>
23. Assorted Encyclopedias on the Web — <http://edis.win.tue.nl/encycllop.html>
24. Encyclopedia Britannica – School & Library Site — <http://www.eb.com/>
25. CAMBRIDGE DICTIONARIES ONLINE — Advanced Learner’s, Learner’s, American English, Idioms, Phrasal Verbs — <http://dictionary.cambridge.org/>
26. Corpus Linguistics by Tony McEnery and Andrew Wilson — <http://bowland-files.lancs.ac.uk/monkey/ihe/linguistics/contents.htm>
27. David Lee’s Bookmarks for Corpus-based Linguistics — <http://devoted.to/corpora>
28. Use of Corpora in Translation Studies — <http://corpus.leeds.ac.uk/>
29. Developing Linguistic Corpora – a guide to good practice — <http://www.ahds.ac.uk/creating/guides/linguistic-corpora/index.htm>
30. BNC British National Corpus — <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
31. ICE The International Corpus of English — <http://www.ucl.ac.uk/english-usage/ice/index.htm>
32. Национальный корпус русского языка — <http://www.ruscorpora.ru/>
33. The Internet TESL Journal — <http://iteslj.org/links/TESL/>
34. TESOL – TEACHERS OF ENGLISH TO SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES, INC. — [http://www.tesol.org/s\\_tesol/index.asp](http://www.tesol.org/s_tesol/index.asp)
35. IATEFL – The International Association of Teachers of English as a Foreign Language – <http://www.iatefl.org/>

**Профессиональные ресурсы для переводчиков,  
сайты обмена профессиональным опытом**

36. ГОРОД ПЕРЕВОДЧИКОВ – сайт о переводчиках и для переводчиков  
<http://www.trworkshop.net/>
37. Online resources for translators useful links to *Translators' Databases, Translation Aid Software (including translation memory tools, paraphrasing tools etc.), Publications for Translators, etc.* <http://www.translation2russian.com/usefullinks.html>
38. Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/> журнал Призма – <http://www.utr.spb.ru/prism.htm> полезные ссылки – [Интернет в работе переводчика](#)
39. АТА (American Translators Association) – Translation/ Interpreting  
<http://www.atanet.org/>
40. Institute of Translation and Interpreting <http://www.iti.org.uk/indexMain.html>
41. Школа перевода Владимира Баканова <http://www.bakanov.org/>
42. Uz translations – мультязыковой портал <http://uztranslations.net.ru/>  
Uz-Translations - форум переводчиков и филологов  
<http://ruhhelp.com/boards/?mforum=UzTranslations>
43. LINGVO FAN CLUB – home (index)– <http://www.freewebs.com/sined/index.htm> советы переводчикам – <http://www.freewebs.com/sined/howto.htm> форумы по переводам  
<http://www.freewebs.com/sined/fora.htm>
44. Народный перевод Гарри Поттера – Переводчикам – *Ложные друзья переводчика*  
<http://www.yarik.com/hp/dummy.shtml>
45. Translation Directory <http://www.translationdirectory.com>
46. Публицистика // Думать вслух: Материалы о переводе  
URL:<http://www.thinkaloud.ru/featurelr.html>

**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<p><b>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> №28, №29 а,б,в,г, аудитория №30, аудитория №32, аудитория №33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Практические и семинарские занятия</i></p>	<p><b>Аудитория №28</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p><b>Аудитория №29 а, б, в, г</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p><b>Аудитория №30</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p><b>Аудитория №32</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска</p>
<p><b>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> аудитория №28, №29 а,б,в,г, аудитория №30, аудитория №32, аудитория №33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</i></p>	<p><b>Аудитория №33</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne», «France Actuelle» копировальный аппарат – 3 шт.</p> <p><b>Аудитория №13</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>
<p><b>3. Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p>1. Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian OLP NL Academic Edition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «**Инновационные технологии в переводе**»  
на 1 семестр  
очная форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/ 108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	18,2
лекций	6
практических/ семинарских	12
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	89,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	0

Форма(ы) контроля:

экзамен   0   семестр

зачет   1   семестр

курсовая работа / курсовой проект   0   семестр



№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	<p><b>Модуль 1:</b> <i>Современная концепция рабочего места переводчика</i></p> <p><u>Языковая личность переводчика Интернет-пользователя. Невербальная коммуникация в Интернете. Текст в Интернет-коммуникации. Гипертекст в Интернет-среде. Лингвистические особенности текста в Интернете.</u></p> <p>1.1. Обзор базовых приложений, необходимых для обеспечения переводческой деятельности: пакет Microsoft Office, Fine Reader, программы просмотра изображений и факсов, программы загрузки и др. 1.2. Информационные технологии в обработке текстов. Распространенные форматы текстовых файлов. Корректное оформление текста при помощи компьютера. 1.3. Ресурсы для повышения профессиональной компетентности филологов-переводчиков. Сайты обмена профессиональным опытом. Ресурсы для изучения иностранных языков, литературы и культуры.</p>	2	3	–	22	<p>Основная литература: 4,5 Доп. литература: 8,9,10</p>	<p>1. Критическая оценка значимости различных составляющих рабочего места переводчика по предложенной схеме 2. Выполнение практических заданий по: ✓ извлечению языковой информации из файлов разных форматов, ✓ обработке и оформлению (т.е. форматированию) текста в редакторе Microsoft Office Word 3. Оценка филологического ресурса и/или ESL/EFL ресурса по предложенной схеме</p>	<p>коллоквиум, контрольный опрос, индивидуальные задания</p>
2	<p><b>Модуль 2:</b> <i>Лингвистические информационные ресурсы. Корпусная лингвистика.</i> <i>Корпуса текстов в изучении языков и переводе.</i></p> <p>2.1. Письменные текстовые массивы (корпус текстов – Corpus Linguistics), их виды, способы представления текстов, входящих в их состав; проблемы создания корпуса текстов и пути их решения. 2.2. <i>Национальные корпуса текстов.</i> Проблемы их создания и возможности использования. 2.3. <i>Корпуса параллельных текстов:</i> особые проблемы и дополнительные возможности. 2.4. <i>Компьютерная лексикография.</i> Задачи компьютерной лексикографии. Новые возможности электронных словарей.</p>	1	3	–	24	<p>Основная литература: 6 Доп. литература: 13,14,15,16</p>	<p>1. Поиск по британскому, американскому и Русскому национальному корпусам. Работа с пробной версией программы Concordance 2. Презентация о реализации на практике принципиальных возможностей электронных словарей на примере одного продукта (выбор студента) 3. Выполнение лабораторных работ по электронным словарям различных носителям и словарям, доступ-</p>	<p>тестирование, коллоквиум, презентация докладов, выполнение контрольного задания по поиску информации</p>

							ным онлайн	
3	<p><b>Модуль 3:</b>  <i>Теория машинного перевода</i>  3.1. Автоматический перевод vs. автоматизированный перевод.  3.1.1. Способы применения компьютеров для перевода текстов.  3.1.2. Взаимодействие человека и компьютера в процессе осуществления перевода.  3.1.3. Системы машинного перевода Machine Translation (MT) и системы Translation Memory (TM).  3.2. Современные средства автоматизации перевода (OmegaT и Trados, а также PROMT, MULTITERM)  3.3. Опыт и методики ведущих специалистов Европейской конференции университетских институтов устного и письменного перевода (CIUTI).</p>	2	3	–	24	<p>Основная литература: 1,2,3,5  Доп. литература: 5, 7, 8, 9</p>	<p>1. Доклады и презентации на основе рекомендуемой литературы, позволяющей составить четкое представление о функциональных возможностях специализированных программ-оболочек и/или инструментальных программ  2. Изучение и обобщение передовых методик подготовки переводческих кадров в России и за рубежом (CIUTI).</p>	<p>тестирование, коллоквиум, презентация докладов</p>
4	<p><b>Модуль 4:</b>  <i>Практика машинного перевода</i>  4.1. Использование технологии Translation Memory в работе переводчика  Использование компьютерных технологий в работе переводчика. Технология машинного перевода (Machine Translation). Перевод с помощью инструментов CAT (Computer Assisted Translation). Технология накопления готовых переводов в базе данных (Translation Memory). Различие между Translation Memory и Machine Translation. Переводческие задачи, требующие использования технологии Translation Memory. Классы и категории программ по технологии Translation Memory. Набор компьютерных и программных средств в помощь переводчику. Организация рабочего места переводчика.  4.2. SDL Trados – система управления базами данных Translation Memory  Установка программы SDL Trados. Основной модуль Translator's Workbench. Создание базы данных Translation Memory для переводческого проекта. Выполнение перевода с помощью SDL Trados в форматах MS Word и TagEditor. Функция Concordance. Очистка переведенного файла от тегов Trados.  4.3. SDL MultiTerm – программа управления терминологическими базами данных  Подготовка двух- или многоязычного глоссария в фор-</p>	1	3	–	19,8	<p>Основная литература: 1,2,3  Доп. литература: 7, 8, 9</p>	<p>1. Изучение принципиальных возможностей специализированных программ-оболочек и/или инструментальных программ  2. Выполнение индивидуальных заданий в программах с различными условиями.</p>	<p>коллоквиум, выполнение контрольного задания в программе</p>

	<p>мате MS Excel. Конвертация глоссария в формат SDL MultiTerm. Подключение терминологической базы SDL MultiTerm к переводческому проекту, выполняемому с помощью программы SDL Trados.</p> <p>4.4. SDL Language Cloud – новый взгляд на перевод Первая в своем роде облачная платформа для автоматического перевода и общения в реальном 12 времени. Возможность управлять надежными и безопасными глобальными коммуникациями с клиентами в режиме реального времени, используя один централизованный интерфейс для разных типов ресурсов, коммуникаций и социальных сетевых сервисов.</p>							
	Итого за семестр: (108 а.ч.)	6	12	–	89,8			0,2

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
НАИМЕНОВАНИЕ ФИЛИАЛА  
НАИМЕНОВАНИЕ ФАКУЛЬТЕТА (ИНСТИТУТА)  
НАИМЕНОВАНИЕ КАФЕДРЫ

**Фонд оценочных средств**

по учебной дисциплине

Инновационные технологии в переводе

---

наименование дисциплины в соответствии с учебным планом

**программа магистратуры**

45.04.01 Филология

---

шифр и наименование направления

Теория и практика перевода и межкультурная коммуникация

---

направленность (профиль) подготовки

### **Список документов и материалов**

1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
2. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

**Основное содержание и структура копируются из РПД, ДОБАВЛЯЮТСЯ ПОЛНЫЕ КОМПЛЕКТЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ: варианты контрольных работ, тестов и т.д.**

**1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соответственных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.**

Код и формулировка компетенции ПК-10

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК-10. Способен создавать, редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать (например, изменять стиль, жанр, целевую принадлежность текста) все типы текстов официально-делового и публицистического стиля	Знать систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов.	Совсем не знает систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов.	Удовлетворительно знает систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов.	Хорошо знает систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов.	Отлично знает систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов.
	Уметь осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров.	Совсем не умеет осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров.	Удовлетворительно умеет осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров.	Хорошо умеет осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров.	Отлично умеет осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров.
	Владеть навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.	Совсем не владеет навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.	Удовлетворительно владеет навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.	Хорошо владеет навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.	Отлично владеет навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.

Код и формулировка компетенции ПК-14

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК-14. Способен соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы.	Знать место и роль экологической и информационной безопасности в общей системе государственной безопасности РФ, источники и классификацию угроз экологической и информационной безопасности.	Совсем не знает роль экологической и информационной безопасности в общей системе государственной безопасности РФ, источники и классификацию угроз экологической и информационной безопасности.	Удовлетворительно знает роль экологической и информационной безопасности в общей системе государственной безопасности РФ, источники и классификацию угроз экологической и информационной безопасности.	Хорошо знает роль экологической и информационной безопасности в общей системе государственной безопасности РФ, источники и классификацию угроз экологической и информационной безопасности.	Отлично знает роль экологической и информационной безопасности в общей системе государственной безопасности РФ, источники и классификацию угроз экологической и информационной безопасности.
	Уметь применять нормы и правила организации труда и техники безопасности в целях минимизации ущерба, наносимого природной среде, умеет оперативно идентифицировать потенциальные источники угроз потери и взлома данных в сети Интернет и правильно действовать в случае обнаружения информационных угроз.	Совсем не умеет применять нормы и правила организации труда и техники безопасности в целях минимизации ущерба, наносимого природной среде, умеет оперативно идентифицировать потенциальные источники угроз потери и взлома данных в сети Интернет и правильно действовать в случае обнаружения информационных угроз.	Удовлетворительно умеет применять нормы и правила организации труда и техники безопасности в целях минимизации ущерба, наносимого природной среде, умеет оперативно идентифицировать потенциальные источники угроз потери и взлома данных в сети Интернет и правильно действовать в случае обнаружения информационных угроз.	Хорошо умеет применять нормы и правила организации труда и техники безопасности в целях минимизации ущерба, наносимого природной среде, умеет оперативно идентифицировать потенциальные источники угроз потери и взлома данных в сети Интернет и правильно действовать в случае обнаружения информационных угроз.	Отлично умеет применять нормы и правила организации труда и техники безопасности в целях минимизации ущерба, наносимого природной среде, умеет оперативно идентифицировать потенциальные источники угроз потери и взлома данных в сети Интернет и правильно действовать в случае обнаружения информационных угроз.
	Владеть навыками пользования техническими средствами, обеспечивающими должный уровень минимизации ущерба, наносимого природной среде, а также навыками работы в информационно-коммуникацион-	Совсем не владеет навыками пользования техническими средствами, обеспечивающими должный уровень минимизации ущерба, наносимого природной среде, а также навыками работы в информационно-коммуникацион-	Удовлетворительно владеет навыками пользования техническими средствами, обеспечивающими должный уровень минимизации ущерба, наносимого природной среде, а также	Хорошо владеет навыками пользования техническими средствами, обеспечивающими должный уровень минимизации ущерба, наносимого природной среде, а также навыками работы в инфор-	Отлично владеет навыками пользования техническими средствами, обеспечивающими должный уровень минимизации ущерба, наносимого природной среде, а также навыками работы в инфор-

	ной среде, позволяющими применять полный набор средств защиты, шифрования и блокировки информации.	боты в информационно-коммуникационной среде, позволяющими применять полный набор средств защиты, шифрования и блокировки информации.	навыками работы в информационно-коммуникационной среде, позволяющими применять полный набор средств защиты, шифрования и блокировки информации.	мационно-коммуникационной среде, позволяющими применять полный набор средств защиты, шифрования и блокировки информации.	мационно-коммуникационной среде, позволяющими применять полный набор средств защиты, шифрования и блокировки информации.
--	--	--	---	--	--

**2. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.**

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-10. Способен создавать, редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать (например, изменять стиль, жанр, целевую принадлежность текста) все типы текстов официально-делового и публицистического стиля	Знать систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов.	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Уметь осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров.	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Владеть навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
ПК-14. Способен соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы.	Знать место и роль экологической и информационной безопасности в общей системе государственной безопасности РФ, источники и классификацию угроз экологической и информационной безопасности.	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Уметь применять нормы и правила организации труда и техники безопасности в целях минимизации ущерба, наносимого природной среде, умеет оперативно идентифицировать потенциальные источники угроз потери и взлома данных в сети Интернет и правильно действовать в случае обнаружения информационных угроз.	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Владеть навыками пользования техническими средствами, обеспечивающими должный уровень минимизации ущерба, наносимого природной среде, а также навыками работы в информационно-коммуникационной среде, позволяющими применять полный набор средств защиты, шифрования и блокировки информации.	групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа

**Вопросы для группового опроса** коррелируют с темами лекционных занятий.

**Вопросы, рекомендуемые к обсуждению на практических занятиях и зачёте**

7. Технологии индустриального общества и технологии информационного общества; достижения научно-технического прогресса, способствовавшие появлению информационно-коммуникационных и инновационных технологий.



8. Необходимость создания систем машинного перевода; способы применения компьютеров для перевода текстов.
9. Этапы процесса перевода, формы понимания исходного текста, последовательность действий при переводе и их соотношение с компонентами системы машинного перевода.
10. Лингвистические информационные ресурсы, составляющие лингвистических информационных ресурсов, организации разработчики лингвистических ресурсов и проблемы, стоящие перед ними.
11. Проблемы создания корпусов текстов и пути их решения; корпуса параллельных текстов: особые проблемы и дополнительные возможности.
12. Способы использования компьютеров для автоматизации процесса перевода.

#### **Критерии оценки для группового опроса/коллоквиума:**

- «отлично» выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- «хорошо» выставляется студенту, показавшему хорошие знания темы, способному хорошо обосновать проблемную ситуацию;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Основными принципами организации самостоятельной работы студентов, предусмотренной в рамках данного курса, должны являться максимальная индивидуализированность, систематичность, непрерывность, сотрудничество преподавателя и студента, дифференциация по степени сложности на каждом этапе освоения основной образовательной программы.

#### ***Рекомендации по организации самостоятельной работы студентов***

Материалы лекций должны послужить основой для самостоятельной работы студентов над проблематикой применения инновационных технологий в переводе. В рамках данного курса рекомендуются следующие виды самостоятельной работы студентов:

- 3) **подготовка докладов по проблематике курса** (список рекомендуемой литературы представлен в рамках данного УМК; тематика докладов уточняется преподавателем по мере освоения студентами тем курса с учетом уровня их подготовленности и интересов), форма контроля — заслушивание докладов;
- 4) **подготовка презентации** (список ссылок представлен в рамках данного УМК):
  - электронных учебников, словарей, компьютерных программ обучения иностранному языку;
  - специализированных прикладных программ для филологов, преподавателей, переводчиков;
  - Интернет-сайтов, способствующих повышению профессиональной компетенции филологов, преподавателей, переводчиков. Форма контроля – презентация PowerPoint, выступление или краткий письменный отчет.

#### Основные задания для самостоятельной работы:

##### ***Модуль 1: Современная концепция рабочего места переводчика***

Тема: Обзор базовых приложений, необходимых для обеспечения переводческой деятельности: пакет Microsoft Office, Fine Reader, программы просмотра изображений и факсов, программы заочки и др.

*Выполнение индивидуальных практических заданий.*

Тема: Информационные технологии в обработке текстов. Распространенные форматы текстовых файлов. Корректное оформление текста при помощи компьютера. Системы оп-

тического распознавания символов, их возможности и перспективы развития.  
*Выполнение индивидуальных практических заданий.*

Тема: Ресурсы для повышения профессиональной компетентности филологов-переводчиков.  
*Доклады и сообщения:*

1. Сайты обмена профессиональным опытом
2. Ресурсы для изучения иностранных языков, литературы и культуры.

**Модуль 2:** *Лингвистические информационные ресурсы. Корпусная лингвистика. Корпуса текстов в изучении языков и переводе.*

*Доклады и сообщения:*

1. Письменные текстовые массивы (корпус текстов – Corpus Linguistics), их виды, способы представления текстов, входящих в их состав; проблемы создания корпуса текстов и пути их решения.
2. *Национальные корпуса текстов.* Проблемы их создания и возможности использования.
3. *Корпуса параллельных текстов:* особые проблемы и дополнительные возможности.
4. *Компьютерная лексикография.* Задачи компьютерной лексикографии. Новые возможности электронных словарей.

**Модуль 3:** *Теория машинного перевода.* Автоматический перевод vs. автоматизированный перевод. Способы применения компьютеров для перевода текстов. Взаимодействие человека и компьютера в процессе осуществления перевода.

*Доклады и сообщения* (на основе рекомендуемой литературы, позволяющей составить четкое представление о функциональных возможностях специализированных программ-оболочек и/или инструментальных программ):

1. Системы машинного перевода Machine Translation (MT) и системы Translation Memory (TM).
2. Современные средства автоматизации перевода (OmegaT и Trados, а также PROMT, MULTITERM)
3. Опыт и методики ведущих специалистов Европейской конференции университетских институтов устного и письменного перевода (CIUTI).

**Модуль 4:** *Практика машинного перевода*

4.1. Использование технологии Translation Memory в работе переводчика

Использование компьютерных технологий в работе переводчика. Технология машинного перевода (Machine Translation). Перевод с помощью инструментов CAT (Computer Assisted Translation). Технология накопления готовых переводов в базе данных (Translation Memory). Различие между Translation Memory и Machine Translation. Переводческие задачи, требующие использования технологии Translation Memory. Классы и категории программ по технологии Translation Memory. Набор компьютерных и программных средств в помощь переводчику. Организация рабочего места переводчика.

4.2. SDL Trados – система управления базами данных Translation Memory

Установка программы SDL Trados. Основной модуль Translator’s Workbench. Создание базы данных Translation Memory для переводческого проекта. Выполнение перевода с помощью SDL Trados в форматах MS Word и TagEditor. Функция Concordance. Очистка переведенного файла от тегов Trados.

4.3. SDL MultiTerm – программа управления терминологическими базами данных

Подготовка двух- или многоязычного глоссария в формате MS Excel. Конвертация глоссария в формат SDL MultiTerm. Подключение терминологической базы SDL MultiTerm к переводческому проекту, выполняемому с помощью программы SDL Trados.

4.4. SDL Language Cloud – новый взгляд на перевод

Первая в своем роде облачная платформа для автоматического перевода и общения в реальном времени. Возможность управлять надежными и безопасными глобальными коммуникациями с клиентами в режиме реального времени, используя один централизован-

ный интерфейс для разных типов ресурсов, коммуникаций и социальных сетевых сервисов.

*Задания:*

1. Изучение принципиальных возможностей специализированных программ-оболочек и/или инструментальных программ
2. Выполнение индивидуальных заданий в программах с различными условиями.

**Критерии оценки для докладов:**

- «отлично» выставляется студенту, если раскрыта суть рассматриваемого аспекта и причина его рассмотрения; описание существующих для данного аспекта проблем и предлагаемые пути их решения; доклад имеет презентацию; соблюден регламент при представлении доклада; представление, а не чтение материала; использованы нормативные, монографические и периодические источники литературы; четкость дикции; правильность и своевременность ответов на вопросы; оформление доклада в соответствии с требованиями сдачи его преподавателю;
- «хорошо» выставляется студенту, если не выполнены любые два из вышеуказанных условий;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если не выполнены любые четыре из вышеуказанных условий;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не выполнены любых шесть из указанных условий.

В качестве **текущего контроля** применяются тесты, регулярно обновляемые преподавателем:

Пример тестового задания:

✓ **Что такое fuzzy match?**

*1. Бессмысленный набор слов*

*2. Нечёткое совпадение переводимых сегментов с ранее переведёнными*

*3. Любой уже переведённый сегмент*

*4. Термин из другой области знаний, омонимичный термину, переводимому в настоящий момент.*

Также могут применяться открытые электронные тесты на сервере дистанционного тестирования на базе системы «Ингрис» <http://test.utmn.ru> (от кафедры перевода и переводоведения ТюмГУ).